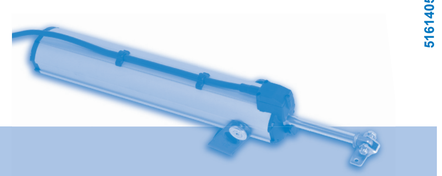
Linea D8



MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

CE

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.mingardimotor.com

① ISTRUZIONI ORIGINALI GB TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS
F TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES D ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN E TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES
P TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS RU AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA
NL VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES SLO PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL
CZ PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU GR ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
ترجمة من التعليمات الأصلية SA

① AVVERTENZE GB WARNINGS F RECOMMANDATIONS D HINWEISE
E ADVERTENCIAS P ADVERTÊNCIAS RU ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
NL WAARSCHUWINGEN SLO OPOZORILA CZ VAROVÁNÍ GR ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ تحذيرات SA

① Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard introdotti dopo la pubblicazione di questo manuale.
GB Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.
F Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du producteur déchoient. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.
D Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.
E Antes de la instalación lean detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudiera efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.
P Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertência Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto cessarão. O produtor não é responsável por quaisquer mudanças às normas e aos padrões introduzidas após a publicação deste manual.
RU Перед установкой внимательно прочтите эти инструкции, а также общий лист предупреждений. В случае несоблюдения данных инструкций производитель снимает с себя ответственность и аннулирует гарантию. Производитель не несет ответственность за изменения норм и стандартов, введенные после выпуска данного руководства.
NL Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.
SLO Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničena. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.
CZ Před instalací si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecnými varováními. V případě nedodržení těchto pokynů dojde k propadnutí odpovědnosti i záruky výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve srovnání s normami a standardy zavedenými po zveřejnění tohoto návodu.
GR Πριν την εγκατάσταση διαβάστε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες και το φύλλο Γενικές Προειδοποιήσεις. Εφόσον δεν τηρηθούν οι παρούσες οδηγίες, η ευθύνη και η εγγύηση του παραγωγού εκπίπτουν. Ο παραγωγός δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε τροποποίηση των κανόνων και στάνταρ τα οποία εισάγονται μετά τη δημοσίευση του παρόντος εγχειριδίου.
SA يجب قراءة التعليمات الواردة في هذا الكتيب وكذلك نشرة التحذيرات العامة قبل التركيب. في حالة عدم الالتزام بهذه التعليمات، تنتفي مسئولية الشركة المصنعة وضمانها. لن تتحمل الشركة المصنعة مسئولية أية تغييرات يتم إضافتها على القواعد والمعايير بعد نشر هذا الدليل.

5161405A - 09/2021

① CARATTERISTICHE TECNICHE GB TECHNICAL FEATURES F CARACTERISTIQUES TECHNIQUES D TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN E CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
P CARACTERÍSTICAS RU MÜSZAKI JELLEMZŐK NL TECHNISCHE GEGEVENS
SLO TEHNIČNE LASTNOSTI CZ TECHNICKÉ PARAMETRY GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ
الخصائص الفنية SA

MODELLO - MODEL - MODELE - MODELL - MODELO - MODELO MODELL - MODEL - MODELL - MODEL - MODELO - ΜΟΝΤΕΛΟ - الموديل	**D8 - 500 N 230V~**
Forza di spinta/trazione - Thrust/Tractive force - Force de poussée/traction - Schub-/Zugkraft Fuerza de empuje/tracción - Força de impulso/tração - Húzó/nyomóerő - Duw- en trekkracht - Potisna/vlečna sila Tlak/tah - Ώθηση/έλξη - Push/pull force - قوة الدفع/الجر	500 / 500 N
Corse disponibili - Available strokes - Courses disponibles - Erhältliche Hubwerte - Carreras disponiblese Cursos disponíveis - Rendelkezésre álló löketek - Beschikbare slagen - Razpoložljivi hodi - Dostupné dráhy Διαθέσιμες διαδρομές - Available strokes - Disponible strokes - Available strokes - Available strokes - Available

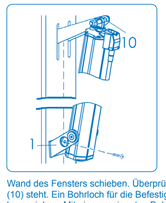
(NL) Vstavite regulacijski mehanizem v opornik za motor (1). N.B. opornik (1) je opremljen z 2 luknjama za pritrjevanje regulacijskega mehanizma. Izbira luknje odloča o naklonu. Vstavite stranske pritrdilce (3) v luknje v oporniku in jih nataknite na vodila (3b). Vstavite vijake (7) in jih privijte do konca.

(CZ) Vsuňte ovládací mechanismus do držáku motoru (1). Upozornění: držák (1) má dva otvory pro upevnění ovládacího mechanismu; volba otvoru stanoví sklon mechanismu. Zasuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vystřelte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.

(SLO) Vstavite ovládací mechanismus do držala motorju (1). Upozornenje: držalo (1) ima dva otvora pri opremljenih ovládačiho mechanismu; volba otvoru stanoví sklon mechanismu. Zasuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vystřelte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.

(HU) Bálte tov egyaprosztére mása oto ágvastop stříbříže kuvittpa (1). ZHM.: to ágvastop (1) wéges 2 oteg van a tip stavéření tov egyaprosztére, ti emlonyť tng otpíg kaßorjíz ten vlésn tov egyaprosztére. Bálte ta plálya strpíjvatma (3) otiz otéz tov ágvastopu kai kentrjóstare hávo stous odhjoúc χείλδονοσουράς (3b). Bálte tis βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.

(GR) Τοποθετήστε τον μηχανισμό οδήγησης στο βραχίονα στήριξης κινητήρα (1). ΣΗΜ.: το βραχίονας (1) φέρει 2 οπές για τη στερέωση του εφαρμοστήρα, η επιλογή της οπής καθορίζει την κλίση του εφαρμοστήρα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του βραχίονα και κεντρίσατε πάνω στους οδηγούς χελιδονοουρράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.



N ① Mantenendo le lamelle o le pale frangisole chiuse, posizionare la staffa contro la parete verticale del serramento. Verificare che l'asse dell'attuatore sia al centro dei bracci e perpendicolare al perno di collegamento (10). Tracciare un foro, che servirà a fissare la staffa supporto motore,usando come riferimento il foro accessibile della staffa stessa (1). Forare con punta adeguata il foro tracciato precedentemente e fissare la staffa supporto motore (1) con vite (non fornita) avvitando a fondo.

(GB) Keeping the lamelle or sun blinds closed, place the bracket against the window's vertical wall. Check that the actuator's axis is in the center of the arms and perpendicular to the connecting pin (10). Drill a hole to be used to fix the motor support bracket, using the bracket's accessible hole as reference (1). Using the proper bit, drill the previously drawn hole and fix the motor support bracket (1) using the screw (not supplied) and tightening it all the way.

(F) Tout en maintenant les lamelles ou les ailes brise-soleil fermées, positionner la bride contre la paroi verticale du bâti. Vérifier que l'axe du vérin est bien au centre des bras et perpendiculaire au pivot de connexion (10). Tracer un trou, qui servira à fixer la bride support moteur, en utilisant comme référence le trou accessible de la bride en question (1). Percer à l'aide d'une pointe adéquate le trou préalablement tracé et fixer la bride du support moteur (1) avec une vis (non fournie), en serrant à fond.

(D) Die Lamellen bzw. die Sonnenschutzlamellen geschlossen halten und die Konsole gegen die vertikale

Wand des Fensters schieben. Überprüfen, ob sich die Achse des Antriebs in der Mitte der Arme befindet und ob sie senkrecht zum Verbindungsbolzen (10) steht. Ein Bohrloch für die Befestigung der Motorhaltekonsole anzeichnen; dabei die zugängliche Bohrung der Konsole (1) als Referenz heranziehen. Mit einer geeigneten Bohrspitze die Bohrung an der vorgezeichneten Stelle ausführen, die Motorhaltekonsole (1) mit der Schraube (nicht mitgeliefert) befestigen und diese vollständig anziehen.

(E) Manteniendo las lamas o las paletas parasol cerradas, colocar la brida contra la pared vertical del cerramiento. Comprobar que el eje del servomotor esté en el centro de los brazos y perpendicular al perno de conexión (10). Trazar un agujero, que servirá para fijar la abrazadera de soporte del motor, tomando como referencia el agujero accesible de la propia abrazadera (1). Taladrar con la broca adecuada el orificio trazado con anterioridad y fijar la brida de soporte del motor (1) con un tornillo (no suministrado), enroscándolo hasta el fondo.

(P) Mantendo as lâminas ou as lâminas de proteção solar fechadas, posicionar o suporte contra a parede vertical da porta/janela. Verificar que o eixo do atuador esteja no centro dos braços e perpendicular ao perno de conexão (10). Marcar um furo, que será usado para fixar o suporte do motor, usando como referência o furo acessível no próprio suporte (1). Furar com ponta adequada o furo traçado anteriormente e fixar o apoio de suporte do motor (1) com parafuso (não fornecido) e parafuse até o fundo.

(H) Hagyja a bordákat vagy a napfényzsalukat zárt állásban, helyezze a kengyelt a nyílászáró függőleges falára. Ellenőrizze, hogy a működtető szerkezet tengelye a karok között középen és a csatlakozó csapra merőleges legyen (10). Jelölje meg a furat helyét, amely a motort tartó kengyel rögzítéséhez szükséges, ehhez használja a kengyelen (1) levő furatot. Megfelelő fúrófejjel fúrja ki a kijelölt ponton és rögzítse a motortartó kengyelt (1) csavarral (nem tartozék), húzza meg az ütközésig.

(NL) Houd de lamellen of de zonneblinden gesloten en plaats de beugel tegen de verticale wand van het raam. Controleer of de as van de actuator zich in het midden van de armen bevindt en loodrecht op de verbindingspen (10) staat. Markeer een gat dat dient voor het bevestigen van de steunbeugel van de motor en gebruik als referentie het toegankelijke gat van de beugel (1). Boor het vooraf aangekruiste gat met een geschikte boorpunt en bevestig de steunbeugel van de motor (1) met een (niet bijgeleverde) schroef en draai deze helemaal aan.

(SLO) Ko so lamele ali lamelna senčila zaprti, postavite streme ob vertikalno steno zaklepa. Preverite, da je os aktivatorja na sredini med obema vzvodoma in pravokotno na povezovalni zatič (10). Zarišče luknje, skozi katero boste pritrdili nosilni opornik za motor. Kot šablono uporabite luknjo na samem nosilnem oporniku (1). Z ustreznim svedrom naredite luknjo na zarisanem mestu in pritrdite streme nosilca motorja (1) z vijakom (ni priložen), ki ga privijete do konca.

(CZ) Při zavřených lamelách nebo slunolamech umístěte konzulu na svislou stěnu výplně otvoru. Zkontrolujte, zda se osa akčního členu nachází ve středu ramen a kolmo na spojovací kolík (10). Vyznačte otvor, který bude sloužit k připevnění opěrné konzoly motoru, a jako vztažnou polohu použijte samotnou konzolu (1). Navrtejte přetnutí vyznačený otvor vhodným vrtákem, připevněte nosnou konzolu motoru (1) šroubem (není součástí) a zašroubujte jej na dorazu.

(GR) Κρατώντας τα πλάσματα ή τα πλακά πτερύγια κλειστά, τοποθετήστε το άγγιστρο κόντρα στο κάθετο τοίχωμα του κουφώματος. Ελέγξτε πως ο άξονας του εφαρμοστήρα βρίσκεται στο κέντρο των βραχίονων και κάθετα του συνδετικού κοχλία (10). Κάντε μια τρύπα, η οποία θα χρησιμοποιηθεί για τη στερέωση του βραχίονα στήριξης του κινητήρα, χρησιμοποιώντας την προσβάσιμη τρύπα του ίδιου του βραχίονα (1). Τρυπήστε με κατάλληλη μύτη την οπή που χαράξατε προτύτερα και στερεώστε το βραχίονα στήριξης μοτέρ (1) με μία βίδα (δεν προμηθεύεται) βιδώνοντας σφιχτά.

(SA) بالبناء، الصفائح أو الغوارض البيدوية الكاشفة المتجهة إلى الخارج. ضع الركائز على مواجهة الجدار الرأسي للنافذة. تأكد أن محور المحرك في وسط الأذرع ومتعامد على محور التوصيل (10). قم بعمل فتحة، والتي سيتم استخدامها لتثبيت دعامة المحرك، باستخدام الفتحة التي يمكن الوصول إليها في الدعامة نفسها (1) كمرجع. اثقب مكان الرسم السابق باستخدام مثقاب مناسب وثبت ركاب دعم المحرك (1) بمسمار (غير مرفق) مع الربط بإحكام.

O ① Svitare le viti (7), togliere i fissaggi laterali (3), i dadi (11), il perno (10) e rimuovere l'attuatore.

(GB) Loosen screws (7), remove side fixtures (3), nuts (11), pin (10) and then the actuator.

(F) Dévisser les vis (7), enlever les fixations latérales (3), les écrous (11), le goujon (10) et enlever le vérin.

(D) Die Schrauben (7) abschrauben, die seitlichen Befestigungsteile (3), die Muttern (11) und den Bolzen (10) entfernen und den Antrieb abnehmen.

(E) Desenrosquen los tornillos (7), quiten las fijaciones laterales (3), las tuercas (11), el perno (10) y extraigan el servomotor.

(P) Desapertar os parafusos (7), retirar os fixadores laterais (3), as porcas (11), o perno (10) e retirar o actuador.

(H) Csavarozza ki a csavarokat (7), távolítsa el az oldalsó rögzítőket (3), az anyákat (11), a csapot (10), és vegye ki a működtető szerkezetet.

(NL) Draai de schroeven (7) los, verwijder de bevestigingen aan de zijkant (3), de moeren (11), de pen (10) en verwijder de actuator.

(SLO) Odvijte vijake (7), odstranite stranske pritrdilce (3), matice (11), zatič (10) in končno odstranite regulacijski mehanizem.

(CZ) Odšroubujte šrouby (7), sejměte boční úchyty (3), matice (11), čep (10) a poté ovládací mechanismus.

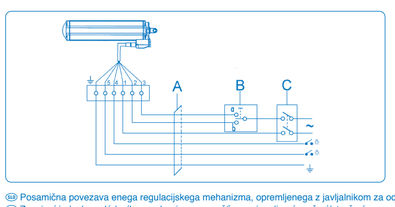
(GR) Ξεβιδώστε τις βίδες (7), αφαιρέστε τα πλάγια στηρίγματα (3), τα παξιμάδια (11), το κοχλία (10) και βγάλτε τον εφαρμοστήρα.

(GR) Ζαρώστε ανάμεσα στις πλάκες ή τα πλάγια πτερύγια κλειστά, τοποθετήστε τη βάση στον τοίχο του κουφώματος. Ελέγξτε πως η τρύπα πορείας δεν ενεργοποιείται στη φάση κλεισίματος, απαιτείται η ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρείτε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τις βίδες (7) εντός των πλάτων στηριγμάτων (3). Μετακινήσατε τον εφαρμοστήρα κατά μήκος του άξονα μέχρι την επιτυχή του τέλειου κλεισίματος των λαμαρίνα σκίαστρα βαθύτερα (3) ισόχρονοτας με ξεύξη 5Nm ± 0.5 Nm.

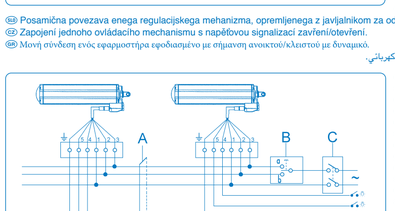
(GR) إذا لم يكن إقفال وحدة الإغلاق صحيحاً أو إذا ما لم يتم تشغيل نهاية المجرى عن طريق الغلق قم بضبط المجرى على الوضع التالي: افصل التيار الكهربائي عن محرك التبديل. قم بفك المسامير (7) داخل وحدات التثبيت الجانبية (3). قم بإزاحة محرك التبديل على أمتداد محوره حتى تحصل على غلق نموذجي للصفائح. اربط المسامير (7) بالكامل بداخل وحدات التثبيت الجانبية (3) باستخدام عزم دوران 5Nm ± 0.5 Nm.

① ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA
(GB) INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK
(F) INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE
(D) ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ
(E) INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA
(P) INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DE ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA
(H) INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET ELEKTRICITEITSNET
(NL) UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ
(SLO) NAVODILA ZA PRIKLJUČITEV NA ELEKTRIČNO MREŽO
(CZ) INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ
(GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ (SA) تعليمات للتوصيل بالشبكة الكهربائية

A ① Conduttori sezione minima 1 mm² e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. (GB) Conductors with minimum section of 1 mm² and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. (F) Conducteurs d'une section minimale de 1 mm² et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. (E) Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. (P) Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. (H) Condutores com uma secção mínima de 1 mm² ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. (NL) Stroomdraden minimale doorsnede 1 mm² en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel.



① Collegamento singolo di un attuatore provvisto di segnalazione aperto/chiuso con potenziale.
(GB) Connection of an actuator with closed/open signalling with oad.
(F) Branchement individuel d'un vérin doté de signalisation d'ouverture/fermeture avec potentiel.
(D) Einzel-Anschluss eines Antriebs mit Anzeige offen/geschlossen mit Potential.
(E) Conexión única de un servomotor provisto de señalización abierto/cerrado con potencial.
(P) Ligação individual de um actuador com sinalização de aberto/fechado com potencial.
(H) Egyetlen potenciálral rendelkező nyitás/zárás jelzéssel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása.
(NL) Aansluiting van één actuator met signalering voor geopend/gesloten raam met potentiaal.
(SLO) Posamična povezava enega regulacijskega mehanizma, opremljenega z javljalnikom za odprt/zaprt položaj s potencialom.
(CZ) Zapojení jednoho ovládacího mechanismu s napěťovou signalizací zavření/otevření.
(GR) Μονή σύνδεση ενός εφαρμοστήρα εφοδιασμένο με σήμανση ανοικτού/κλειστού με δυναμικό.
(SA) توصيل أحادي لمحرك تبديل مزود بإشارات تنبيه الغلق/الفتح بجهد كهربائي.



① Collegamento di più attuatori provvisti di segnalazione aperto/chiuso con potenziale.
(GB) Connection of more than one actuator with closed/open signalling with load.
(F) Branchement de plusieurs vérins dotés de signalisation d'ouverture/ fermeture avec potentiel.
(D) Anschluss mehrerer Antriebe mit Anzeige offen/geschlossen mit Potential.
(E) Conexión de varios servomotores provistos de señalización abierto/cerrado con potencial.
(P) Ligação de diversos actuadores com sinalização de aberto/fechado com potencial.
(H) Több potenciálral rendelkező nyitás/zárás jelzéssel ellátott működtető szerkezet csatlakoztatása.
(NL) Aansluiting van meerdere actuatoren met signalering voor geopend/gesloten raam met potentiaal.
(SLO) Povezava več regulacijskih mehanizmov, opremljenih z javljalnikom za odprt/zaprt položaj s potencialom.
(CZ) Zapojení více ovládacích mechanismů s napěťovou signalizací zavření/otevření.
(GR) Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων εφοδιασμένων με σήμανση ανοικτού/κλειστού με δυναμικό.
(SA) توصيل أكثر من محرك تبديل مزود بإشارات تنبيه الغلق/الفتح بجهد كهربائي.

① Segnalazione di aperto/chiuso con potenziale: a stelo completamente rientrato e finché permane il comando di chiusura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazione tra il conduttore N°1 e il conduttore N°4. A stelo completamente esteso e finché permane il comando di apertura, viene erogata una tensione pari a quella di alimentazione fra il conduttore N°1 e il conduttore N°5. Corrente massima con lampada ad incandescenza 1A.

(GB) Open/closed signal with potential: with the stem fully retracted and as long as the closing command remains, a voltage equal to the power supply voltage is supplied between wire No. 1 and wire No. 4. With the stem fully extended and as long as the opening command remains, a voltage equal to the power supply voltage is supplied between conductor No. 1 and conductor No. 5. Maximum current with incandescent lamp is 1A.

(F) Signalisation d'ouverture/fermeture avec potentiel : avec la tige entièrement rentrée et jusqu'à ce que persiste la commande de fermeture, il est fourni une tension de l'ordre de celle d'alimentation entre le conducteur N°1 et le conducteur N°4. Avec la tige tout à fait étendue et jusqu'à ce que persiste la commande d'ouverture, il est fourni une tension de l'ordre de celle d'alimentation entre le conducteur N°1 et le conducteur N°5. Courant maximum avec lampe à incandescence 1A.

(D) Anzeige Öffnung/Schließung mit Potential: Bei vollständig eingezogenem Schaft wird während der Dauer des Schließbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 1 und dem Leiter Nr. 4 entspricht. Bei vollständig ausgefahrenem Schaft wird während der Dauer des Öffnungsbefehls eine Spannung bereitgestellt, die der Versorgungsspannung zwischen dem Leiter Nr. 1 und dem Leiter Nr. 5 entspricht. Maximalstrom mit Glühlampe 1A.

(E) Señalización de apertura/cierre con potencial: con el vástago totalmente retraído y mientras permanezca la orden de cierre, se suministra una tensión igual a la de alimentación entre el conductor N°1 y el conductor N°4. Con el vástago totalmente extendido y mientras permanezca la orden de apertura, se suministra una tensión igual a la de alimentación entre el conductor N°1 y el conductor N°5. Corriente máxima con lámpara incandescente 1A.

(P) Sinalização de aberto/fechado com potencial: com a haste totalmente retraída e enquanto o comando de fecho permanecer, é fornecida uma tensão igual à da fonte de alimentação entre o condutor N°1 e o condutor N°4. Com a haste totalmente estendida e enquanto permanecer o comando de abertura, é fornecida uma tensão igual à tensão de alimentação entre o condutor nº 1 e o condutor nº 5. Corrente máxima com lâmpada incandescente 1A.

(H) Nyitva/zárva jelzés potenciállal: amikor a szár teljesen visszahúzódott és a zárási vezérlés aktív, az 1. sz. vezeték és a 4. sz. vezeték között a tápfeszültséggel egyenlő feszültség van jelen. amikor a szár teljesen kinyúlt és a nyitási vezérlés aktív, az 1. sz. vezeték és az 5. sz. vezeték között a tápfeszültséggel egyenlő feszültség van jelen. Maximális áramerősség 1A-es izzószálas lámpával

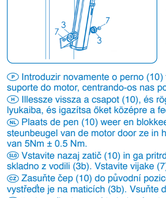
(NL) Signalering open/gesloten met potentiaal: bij volledig ingetrokken stang en zolang de sluitopdracht aanhoudt, wordt een spanning afgegeven die gelijk is aan de voedingsspanning tussen geleider nr. 1 en geleider nr. 4. Bij volledig uitgetrokken stang en zolang de openingsopdracht aanhoudt, wordt een spanning afgegeven die gelijk is aan de voedingsspanning tussen geleider nr. 1 en geleider nr. 5. Maximale stroom met gloeilamp 1A.

(SLO) Javljalnik odprto/zaprto s potencialom: ko je izteglijvo držalo popolnoma uvlečeno in dokler velja ukaz o zaprtem položaju, se sproža napetost, enaka napetosti napajanja med prevodnikoma št. 1 in št. 4. Ko je izteglijvo držalo popolnoma iztegnjeno in dokler velja ukaz o odprtem položaju, se sproža napetost, enaka napetosti napajanja med prevodnikoma št. 1 in št. 5. Največji električni tok žarnice je 1A.

(CZ) Signalizace stavu otevření/zavření s potenciálem: při úplně zasunutém dříku, dokud přetrvává příkaz zavření, je mezi vodičem č. 1 a vodičem č. 4 produkováno napětí, rovnající se napájecímu napětí. Při úplně vysunutém dříku, dokud přetrvává příkaz otevření, je mezi vodičem č. 1 a vodičem č. 5

(GR) V případě χωρίς πολλά χρώματα (1) μη χρησιμοποιείτε τα χρώματα κίτρινο και πράσινο. Ελέγξτε τις βίδες (7) πριν τη στερέωση του εφαρμοστήρα, η επιλογή της οπής καθορίζει την κλίση του εφαρμοστήρα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου και κεντρίσατε πάνω στους οδηγούς χελιδονοουρράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.

(SA) ملحوظة: من المفترض أن يحتوي الركاب (1) على تقبين لتثبيت محرك التبديل. اختيار الثقب يحدد زاوية مال محرك التبديل. أدخل أدوات التثبيت الجانبية (3) في ثقوب الركاب (1) و قم بضبط وضعها في مركز فتحات العاشق و المعشوق (3b). أدخل المسامير (7) ثم قم بربطها و لكن بشكل غير كامل.



P ① Usando la staffa supporto motore (1) come maschera di foratura, effettuare la foratura dei due fori rimasti, inserire le viti (non fornite) e avvitarle a fondo.

(GB) Drill the two remaining holes using the motor support bracket (1) as a drilling template, insert the screws (not supplied) and tighten completely.

(F) Utiliser la bride de support moteur (1) comme masque de perçage et réaliser le perçage des deux trous restants; introduire les vis (non fournies) et les visser à fond.

(D) Die beiden restlichen Bohrungen unter Verwendung der Motorhaltekonsole als Bohrschablone ausführen. Die Schrauben (nicht mitgeliefert) einsetzen und vollständig anziehen.

(E) Usando la abrazadera soporte motor (1) como plantilla de taladrado, perforen los dos orificios restantes, introduzcan los tornillos (no suministrados) y aprieten fuertemente.

(P) Usando a chapa de suporte do motor (1) como modèle de furação, efectuar os dois furos restantes, introduzir os parafusos (não fornecidos) e apertá-los a fundo.

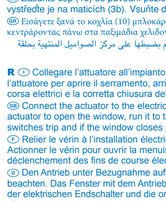
(H) A motor tartó kengyelt (1) fúrási sablonnak használva, végezze el a két megmaradt nyílás kifúrását, helyezze be a csavarokat (külön kell beszerezni), és húzza őket jó szorosra.

(NL) Gebruik de steunbeugel van de motor (1) als boorprofiel en boor de twee overgebleven gaten. Plaats de (niet bijgeleverde) schroeven en draai ze helemaal vast.

(SLO) S pomočjo opornika nosilca motorja (1), ki naj služi kot vodilo, napravite še dve preostali luknji, vstavite vijake (niso priloženi) in jih privijte do konca.

(GR) Χρησιμοποιώντας το άγκιστρο στήριξης του κινητήρα (1) ως μάσκα τρυπήματος, εκτελέστε το τρύπημα των δύο παράλειπων οπών, βάλτε τις βίδες (δεν προμηθεύονται) και βιδώστε δυνατά.

(SA) ركاب دعم الموتور (1) كقناع للثقب، قم بعمل الثقبين الباقيين، أدخل المسامير (غير مرفقة مع الجهاز) و قم بربطها بالكامل.



Q ① Reinserire il perno (10) bloccandolo con i dadi (11) serrati a fondo. Inserire i fissaggi laterali (3) nei fori della staffa supporto motore centrandoli sui dadi a coda di rondine (3b). Inserire le viti (7) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.

(GB) Reinsert pin (10) and tighten with nuts (11) completely. Insert side fixtures (3) into the holes of the motor support bracket and align them on dovetail nuts (3b). Insert the screws (7), applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm.

(F) Introduire à nouveau le goujon (10), en le bloquant à l'aide des écrous (11) serrés à fond. Insérer les fixations latérales (3) dans les trous de la bride de support moteur, en les centrant sur les écrous en queue d'aronde (3b). Insérer les vis (7), en serrant à l'aide d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm.

(D) Den Bolzen (10) wieder einsetzen und mit den Muttern (11) vollständig anziehen. Die seitlichen Befestigungsteile in die Bohrungen der Motorhaltekonsole einschieben und auf den Schwalbenschwanzführungen (3) zentrieren. Die Schrauben (7) einsetzen und mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0,5 Nm anziehen.

(E) Introduzcan de nuevo el perno (10) bloqueándolo con las tuercas (11) y aprieten fuertemente. Introduzcan las fijaciones laterales (3) en los orificios de la abrazadera soporte motor y céntrenlas sobre las tuercas tipo cola de milano (3b). Introduzcan los tornillos (7) ejerciendo un par de fuerza de 5Nm ± 0.5 Nm.

(P) Introduzir novamente o perno (10) fixando-o com as porcas (11) apertadas a fundo. Introduzir os fixadores laterais (3) nos furos da chapa de suporte do motor, centrando-os nas porcas de orelhas (3b). Introduzir os parafusos (7) com uma força de 5Nm ± 0.5 Nm.

(H) Illessze vissza a csapot (10), és rögzítse az anyákkal (11), melyeket jó szorosra húz. Illessze be az oldalsó rögzítőket (3) a motor tartó kengyel lyukaiba, és igazítsa őket középre a fecskefarkú anyákon (3b). Helyezze be a csavarokat (7), és húzza szorosra 5 Nm ± 0.5 Nm nyomatékkal.

(NL) Plaats de pen (10) weer en blokkeer hem met volledig aangedraaide moeren (11). Plaats de bevestigingen in de zijkant (3) in de gaten van de steunbeugel van de motor door ze in het midden van de zwaluwstaartmoeren (3b) te zetten. Plaats de schroeven (7) en haal ze aan met een koppel van 5Nm ± 0.5 Nm.

(SLO) Vstavite nazaj zatič (10) in ga pritrdite z maticami (11), ki jih privijte do konca. Namestite stranske pritrdilce (3) v luknje na oporniku nosilca motorja, skladno z vodili (3b). Vstavite vijake (7) pri čemer pazite, da boste uporabili navojni moment 0,5 Nm.

(CZ) Zasuňte čep (10) do původní pozice a zajistěte ho pomocí matic (11), které zcela utáhněte. Vsuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku motoru a vystřelte je na maticích (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a utáhněte je na utahovací moment 5Nm ± 0.5 Nm.

(GR) Επιάγετε ξανά το κοχλία (10) μπλοκάροντας με τα παξιμάδια (11) σφιχτά. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου στήριξης του κινητήρα κεντράροντας πάνω στα παξιμάδια χελιδονοουράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) σφίγγοντας με ζεύξη 5Nm ± 0.5 Nm.

(SA) أعد إدخال المحور (10) و اربطه بالصواميل (11) و قم بربطها بالكامل. أدخل وحدات التثبيت الجانبية (3) في ثقوب ركاب دعم الموتور و قم بضبطها على مركز الصواميل المنتهية بحلقة معدنية (3b). أدخل المسامير (7) ثم قم بعد ذلك بغلقها عن طريق ربطها بالكامل باستخدام عزم دوران 5Nm ± 0.5 Nm.

R ① Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati, rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa elettrici e la corretta chiusura del serramento.

(GB) Connect the actuator to the electrical system as shown in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trip and if the window closes properly.

(F) Relier le vérin à l'installation électrique, en utilisant les schémas en annexe et en respectant les normes de sécurité en vigueur dans ce domaine. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course électriques et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement.

(D) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, die Auslösung der elektrischen Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen.

(E) Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomo tor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera eléctricos y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.

(P) Ligar o actuador ao equipamento eléctrico consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir o caixilho, chegar ao limite de percurso e fechar. Isto serve para verificar o correcto funcionamento do actuador, a intervenção dos limitadores de percurso eléctricos e a o fecho correcto do batente.

(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, az elektromos végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását.

(NL) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de elektrische eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren.

(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno mrežo s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna določila na tem področju. Sprožite regulacijski mehanizem, odprite okenski okvir do omejevalca hoda in ga zaprite nazaj. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev električnega omejevalca hoda in pravilno zapiranje okvira.

(CZ) Připojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah elektrických koncových vypínačů a správné zavření okna.

(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τα συνημμένα σχέδια, σεβαστείτε τους σχετικούς κανόνες ασφαλείας σε ισχύ. Ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα, μέχρι το τέρμα πορείας και άστερα κλείστε ξανά. Αυτό για τον έλεγχο σωστής λειτουργίας του εφαρμοστήρα, την επέμβαση των ηλεκτρικών τερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος.

(SA) قم بتوصيل محرك التبديل بالتيار الكهربائي مستعينا بالرسومات المرفقة به، مع احترام قواعد الأمان المطبقة في هذا الخصوص. قم بتشغيل محرك التبريد حتى تفتح وحدة الإغلاق. قم بتوصيله حتى نهاية المجرى و أعد الغلق حتى تتحقق من أن محرك التبديل يعمل بصورة صحيحة. ومن عمل نهاية المجرى الكهربائية و الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق.

S ① Se la chiusura del serramento non risulta corretta o se il fine corsa non viene azionato in fase di chiusura, occorre effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: togliere tensione all'attuatore - togliere le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) - spostare l'attuatore lungo il proprio asse fino ad ottenere la perfetta chiusura delle lamelle - stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.

(GB) If the window does not close correctly or if the limit switch is not activated during the closing phase, an adjustment should be made. Proceed as follows: Disconnect the actuator. Remove screws (7) inside side fixtures (3). Move the actuator along its axis until the slats are perfectly closed. Tighten screws (7) completely inside side fixtures (3) applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm.

(F) Si la fermeture de la menuiserie ne se fait pas complètement ou si la fin de course n'est pas actionnée lors de la fermeture, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations suivantes: couper le courant au vérin. Desserrer les vis (7) dans les fixations latérales (3). Déplacer le vérin le long de son axe jusqu'à l'obtention de la fermeture parfaite des lamelles. Serrer à fond les vis (7) dans les fixations latérales (3) en serrant à l'aide

d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm.

(D) Wenn das Fenster nicht vollständig geschlossen wird oder der Endschalter beim Schließvorgang nicht aktiviert wird, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: Den Antrieb spannungslos setzen. Die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) herausnehmen. Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um die korrekte Schließung der Lamellen zu erreichen. Die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) vollständig anziehen mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0.5 Nm anziehen.

(E) Si el cierre del cerramiento no es correcto o si el fin de carrera no es accionado en fase de cierre, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: Quiten la tensión del servomotor. Quiten los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3). Desplacen el servomotor a lo largo de su eje hasta que las láminas cierren correctamente. Aprieten fuertemente los tornillos (7) dentro de las fijaciones laterales (3) ejerciendo un par de fuerza de 5Nm ± 0.5 Nm.

(P) Se o fecho do caixilho não for completo ou se não for accionado o limitador de percurso na fase de fecho, é necessário efectuar a regulação com as seguintes operações: Desligar a corrente eléctrica do actuador. Desapertar os parafusos (7) dentro dos fixadores laterais (3). Deslocar o actuador ao longo do seu eixo até obter o fecho correcto das lamelas. Apertar a fundo os parafusos (7) dentro dos fixadores laterais (3) com uma força de 5Nm ± 0.5 Nm.

(H) Ha az ablak bezáródása nem lenne helyes, vagy ha a végállás nem kapcsolódik be a zárási szakaszban, el kell végezni a beállítást a következő műveleteken keresztül: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Vegye ki (7) az oldalsó rögzítőkben (3) levő csavarokat. Mozdítsa el a működtető szerkezetet saját tengelye mentén, egészen addig, amíg bekövetkezik a lamellák tökéletes záródása. Húzza jó szorosra a csavarokat (7) az oldalsó rögzítőkben (3) és húzza szorosra 5 Nm ± 0.5 Nm n